

L'EFFET DE LA TRADUCTION DES OEUVRES D'ALBERT CAMUS SUR LA RECEPTION

Akbarova Sh, FDU katta o'qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima va uning asar retsepsiyasiga ta'siri masalalari, xususan Alber Kamyu asarlarining rus va o'zbek tiliga qilingan tarjimalarning retsepsiyaga ta'sirini tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: tarjima, asar retsepsiyasi, ta'sir, leksikografik, frazeologik birliklar, transliterasiyalar.

Аннотация: В данной статье анализируются вопросы перевода и его влияние на рецепцию произведения, в частности, влияние на рецепцию переводов произведений Альбера Камю на русский и узбекский языки.

Ключевые слова: перевод, рецепция произведения, влияние, лексикографика, фразеологизмы, транслитерация.

Abstract: This article analyzes the issues of translation and its impact on the reception of the work, in particular, the impact of translations of works of Albert Camus into Russian and Uzbek on the reception.

Key words: translation, reception of the work, influence, lexicographic, phraseological units, transliterations.

Si se familiariser avec la richesse culturelle et spirituelle des peuples du monde nécessite un regard particulier sur notre propre patrimoine national, la comparaison mutuelle crée une opportunité pour l'évaluer adéquatement. La littérature comparée est un art méthodique qui cherche à travers les aspects de similitude, de fraternité et d'influence. En ce sens, apprécier, étudier et rechercher la littérature étrangère classique et moderne acquiert une importance scientifique et pratique, car une personne consciente du processus littéraire mondial évalue sa littérature nationale avec une affection et une exigence particulières. À cet égard, le rôle de la traduction littéraire est incomparable. Le domaine de la traduction littéraire est une composante des études littéraires comparées. Au cœur de cela se trouve l'idée que "la théorie de la traduction a été

initialement formée comme une méthode comparative-expérimentale sur la base de la littérature comparée". Considérant la traduction comme une composante importante du rayonnement littéraire, toute recherche visant l'étude des relations interlittéraires ne peut être menée sans analyser les problèmes spécifiques de la traduction des œuvres d'une langue à l'autre. Aujourd'hui au XXI^e siècle, grâce à la traduction, nous comprenons et apprécions la littérature ancienne, médiévale et moderne. Plus nous approfondissons l'héritage culturel ancien ou la culture d'autres peuples, plus nous sentons que la longue distance entre les périodes historiques et les pays se réduit. Par conséquent, selon les mots d'un des grands représentants de la théorie et de la pratique de la traduction, le célèbre scientifique Ghaibullah al-Salam, "Sans l'art de la traduction, les peuples seront muets les uns envers les autres, ils ne pourront pas se comprendre". Aujourd'hui, grâce à l'aide des traducteurs, les liens entre les littératures nationales se renforcent, les processus d'interaction et d'enrichissement mutuel s'accélèrent. À ce point, il convient de noter qu'il y avait un grand intérêt pour la culture, l'écriture et la littérature françaises en Ouzbékistan. En particulier, on observe que l'importance de la traduction d'œuvres bien connues et populaires de la littérature française en russe à partir de la version originale en ouzbek a considérablement augmenté. Parce que nous avons une forte demande et un besoin pour les œuvres des représentants de la littérature française, traduites depuis le XX^e siècle. Le célèbre scientifique et traducteur A. Kochiboev a écrit le roman "Amir Temur" de Jean-Paul Roux, la nouvelle "Carmen" de Prosper Mérimée, ainsi que plus de 50 nouvelles d'écrivains français célèbres tels que Guy de Maupassant, A. Dode et V. Hugo, P. De Ronsard. En outre, A. Kochiboev a traduit en français les œuvres des écrivains ouzbeks "Mon enfant voleur" de G. Ghulam la pièce "Hospitalité" d'Oumarbekov, quelques poèmes d'Azim Suyun et Musallamabanu et les a publiés à l'étranger. Le plus gratifiant est qu'avec le soutien de l'Ambassade de France à Tachkent ces dernières années, les écrivains français « Zadig » de Voltaire, « Les Fiançailles des serpents » de F. Mauriac, « Les Nomes persans » de Montesquieu, « Mondo » et autres contes

de Le Clézio, les contes de Charles Perrault ont été traduits et publiés du français en ouzbek. En outre, des écrivains célèbres de la littérature française tels que Marie-Armande Voltaire, Honoré de Balzac, Stendhal, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant, Romain Rolland, Marcel Emé, Albert Camus, François Mauriac, Georges Simenon, Prosper Mérimée, Françoise Sagan plusieurs de ses ouvrages sont lus en ouzbek depuis plusieurs années, certains d'entre eux ont été réédités à maintes reprises.

À l'heure actuelle, traduire habilement l'esprit des œuvres originales créées par Camus, en particulier sa langue, en ouzbek est très difficile et nécessite beaucoup de travaux. À la suite de nos observations, nous pouvons dire que si la traduction des œuvres de Camus n'est pas au niveau de l'original, alors le lecteur sera empêché de comprendre les idées existentialistes de l'écrivain français sur la volonté et la force de l'homme, lui et l'intégrité de la nature, et la perception correcte de l'essence du contenu absurde que l'auteur veut offrir. Par conséquent, la technique artistique est importante pour l'interprétation correcte de l'idée principale de l'œuvre et de l'intention artistique de l'auteur. Pendant de nombreuses années dans l'ex-Union soviétique, le travail de Camus a été promu avec certaines restrictions. En conséquence, les œuvres et les essais philosophiques de Camus, qui reflètent l'existentialisme et les idées absurdes, ont fait l'objet de diverses interprétations et critiques. À la fin des années 1980, l'intérêt pour la traduction des œuvres de Camus s'est accru, à la suite de quoi des informations sur lui en langue ouzbèke ont commencé à apparaître. Jusqu'à présent, les lecteurs ouzbeks lisaient les œuvres de Camus en russe.

À la fin des années 1980, l'intérêt pour la traduction des œuvres de Camus s'est accru, à la suite de quoi des informations sur l'auteur en langue ouzbèke ont commencé à apparaître. Jusqu'à présent, les lecteurs ouzbeks lisaient les œuvres de Camus en russe. Avec ses œuvres, Camus, en tant que l'un des brillants représentants de la philosophie et de la littérature de l'existentialisme, a été l'un des premiers à introduire les motifs de l'absurdité, de la vie et de la mort dans la littérature ouzbèke. Les œuvres de Camus ayant été écrites dans l'esprit de

l'existentialisme, il est extrêmement difficile de les traduire en qualité. La question des traductions comparées des œuvres d'Albert Camus, en particulier de « L'Étranger », n'a pas encore été suffisamment étudiée en raison de la complexité de la langue et des constructions syntaxiques de l'œuvre. Le roman « L'Étranger », a été traduit du français vers le russe par des traducteurs russes tels que Nora Gal (Eleonora Galperina) et Natalya Nemchinova. Étant donné que « L'Étranger », est moins qu'un roman et plus qu'une nouvelle en termes de volume, le roman et le roman sont considérés comme des nouvelles. En 1995, la nouvelle « L'Étranger », et le roman « La Peste » ont été publiés en ouzbek, traduits par Ahmad Azam. En raison du fait que les traductions diffèrent les unes des autres, le travail des traducteurs a toujours fait l'objet de controverses et de critiques. L'essentiel est de savoir dans quelle traduction a été conservée l'intention de Camus. Mais les traductions en ouzbék des œuvres de l'écrivain français, la familiarisation de plusieurs millions de lecteurs avec l'œuvre de l'écrivain humaniste était l'exigence de l'époque. Bien qu'elle ait été connue en Ouzbékistan, la traduction de ses œuvres en langue ouzbèke a été un événement majeur de la vie littéraire. En effet, le nom du créateur à la réflexion profonde, qui passionne les lecteurs du monde entier depuis un demi-siècle, est depuis longtemps familier à l'écrivain ouzbek actif grâce à des traductions en russe. Néanmoins, il est certain que cette publication était importante pour des millions de lecteurs ouzbeks. Dans le premier numéro du magazine "Literature du monde" de l'Ouzbékistan, créé en 1997, un grand extrait du livre "L'Homme révolté" d'Alber Camus a été publié. Basé sur la traduction russe de Yu.N.Stefanov, publiée en 1951 par la maison d'édition Gallimer à Paris, Nazar Eshankoul a traduit le chapitre intitulé "Révolte et art". Les essais philosophiques "La Révolte métaphysique", "La Révolte historique" et "La Pensée de midi" ont été inclus dans le chapitre. De plus, le texte du discours de Camus en Suède a été publié dans la rubrique "Discours de réception du Prix Nobel" du magazine "Litterature du monde" sous le titre "C'est un honneur d'être écrivain" et des extraits du journal de l'écrivain ont été publiés dans "Littérature

et Journal de l'Art de l'Ouzbékistan. En conséquence, aujourd'hui en Ouzbékistan, le travail de Camus est étudié en ouzbek, et non en russe, comme dans les années 60 et 80 du XXe siècle, et en raison du grand intérêt dans ce domaine, des recherches sont menées dans différentes directions. Avec cela, les possibilités de connaître le monde de la pensée de l'écrivain français, son style d'image unique et l'intention idéologique et esthétique mise en avant dans ses œuvres se sont encore élargies. De plus, il y a suffisamment de raisons de parler de l'influence de Camus sur le processus littéraire en Ouzbékistan. Jusqu'à aujourd'hui, les lecteurs ouzbeks continuent de lire des traductions des œuvres de Camus de leur langue vers l'ouzbek, basées sur la version traduite en russe par la célèbre critique littéraire et traductrice russe Nora Gal.

Bibliographie

1. Акбарова, Ш. (2023, May). INTREPRETATION DES OEUVRES LITTERAIRES. In Academic International Conference on Multi-Disciplinary Studies and Education (Vol. 1, No. 4, pp. 71-74).
2. Акбарова, Ш. Г., & Шералиев, А. (2023). СТЕРЕОТИПНОЕ В ПОЗНАНИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. "RUSSIAN" ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ, 9(1).
3. Акбарова, Ш. (2022). Адабиётшуносликда талқин ва герменевтика масалалари. Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке, (1), 44-45.
4. Ganiyevna, A. C. (2023). L'approche Perceptive Des Ouevres Litteraires Dans La Litterature Mondiale. Miasto Przyszłości, 36, 57-61.
5. Акбарова, Ш. Ф. (2023). ЎЗБЕК НАСРИДА А. КАМЮ ТАЪСИРИ ВА ТАЛҚИНИ. Scientific progress, 4(4), 321-325.
6. 1. Акбарова, Ш. Ф. (2023). ЎЗБЕК НАСРИДА А. КАМЮ ТАЪСИРИ ВА ТАЛҚИНИ. Scientific progress, 4(4), 321-325.

7. Gʻaniyevna, A. S. (2023). TALABALARNING FRANSUZ TILIDA KOMMUNIKATIV QOBILIYATLARINI SHAKLLANTIRISH. *SOʻNGI ILMIY TADQIQOTLAR NAZARIYASI*, 6(6), 311-315.
8. Akbarova, S. G. (2023). TYPOLOGICAL SIMILARITY AND INTERACTION—AN ACTUAL PROBLEM OF COMPARATIVE LITERATURE. *Procedia of Theoretical and Applied Sciences*, 8(8), 19-22.
9. Акбаровна, Ш. (2022). Адабиётшуносликда талқин ва герменевтика масалалари. *Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке*, (1), 44-45.